

GACETA EXTRAORDINARIA DE LA REGENCIA
DEL VIERNES 7 DE AGOSTO DE 1812.

ARTICULO DE OFICIO.

El Excmo. Sr. embaxador de Inglaterra ha dirigido el oficio y documentos siguientes al Sr. secretario interino de estado.

Cádiz 5 de agosto de 1812.

„Señor: Tengo la honra de comunicar á V. E., para noticia de la Regencia, copias de los despachos de lord Wellington al secretario de estado y del departamento de la guerra de S. M. B., que contienen los detalles de las operaciones del ejército desde el dia 15 de julio hasta el 24, en los cuales está comprehendida la relacion de la batalla de Salamanca.

„El cuartel general de lord Wellington estaba el 27 en Arévalo.

„Suplico á V. E. reciba las seguridades de mi mas alta consideracion. — Firmado — *H. Wellesley.* — Excmo. Sr. D. Ignacio de la Pezuela.”

COPIA DE LOS DESPACHOS DEL LORD CONDE DE WELLINGTON
 AL CONDE DE BATHURST, SECRETARIO DE ESTADO Y DEL
 DEPARTAMENTO DE LA GUERRA. — Traduccion.

I. Cabrerizos, en las inmediaciones de Salamanca, 21 de julio de 1812.

„Milord: En los dias 15 y 16 del corriente, el enemigo llevó todas sus tropas á la derecha de su posicion sobre el Duero, y reconcentró su ejército entre Toro y S. Roman. Un grueso destacamento atravesó el Duero por Toro en la tarde del 16, y yo puse en movimiento el ejército aliado hácia su izquierda en la misma noche, con intencion de reconcentrarlo sobre el Guareña.

„Me era absolutamente imposible impedir al enemigo que pasase el Duero por qualquier punto que le pareciese conveniente, porque se hallaba en posesion de todos los puentes que hay por esta parte sobre dicho rio, y de muchos de los vados. Con efecto lo pasó por Toro en la noche del 16, y dirigió todo su ejército á Tordesillas, por donde atravesó de nuevo el rio en la mañana del 17, y reunió de nuevo su ejército en la misma mañana en la Nava del Rey, habiendo andado no menos que 10 leguas en este dia.

„Las divisiones primera y ligera de infantería, y la brigada de caballería de mayor general Anson, habian marchado á Castrejon el 16 por la noche, con el objeto de reunirse al ejército aliado sobre el Guareña, y aun permanecian en Castrejon el 17 al mando de Sir Stapleton Cotton, no habiendo tenido orden de pasar mas adelante, á consecuencia de las noticias que yo tenia de que el enemigo no habia pasado el Duero por Toro. No habiendo habido tiempo para reunir las en el espacio que medió entre el amanecer del 17 y haber yo recibido la noticia de que el total del ejército enemigo estaba en la Nava, tomé varias medidas para asegurar su retirada y reunion, di-

rigiendo la quinta division á Tordesillas de la Orden, y las brigadas de los mayores generales Le-Marchant, Alten y Bock á Alaejos.

„El enemigo atacó las tropas que habia en Castrejon al romper el dia 18, y Sir Stapleton Cotton se mantuvo en su puesto sin experimentar pérdida alguna, hasta que se le reunió la caballería. Casi al mismo tiempo el enemigo rodeó por Alaejos el flanco izquierdo de nuestra posicion de Castrejon.

„Las tropas se retiraron ordenadamente á Tordesillas de la Orden, teniendo todo el ejército enemigo por su flanco y retaguardia, y pasaron en seguida el Guareña en la misma situacion, reuniéndose despues al ejército.

„El Guareña, que desemboca en el Duero, se forma de cuatro riachuelos que se unen como á una legua mas abaxo de Cañizal. El enemigo ocupó una fuerte posicion en las alturas de la orilla derecha de este rio: yo coloqué las divisiones cuarta, quinta y ligera en las alturas opuestas, y dispuse que lo restante del ejército atravesase el Guareña superior por Vallesa, á consecuencia de las muestras que daba el enemigo de su intencion de envolver nuestra derecha.

„Poco despues de su llegada, el enemigo atravesó el Guareña por Castrillo, poco mas abaxo de la union de los riachuelos, y manifestó su intencion de caer sobre nuestra izquierda, y entrar en el valle de Cañizal. La brigada de caballería del mayor general Alten, sostenida por el tercero de dragones, se hallaba ya empeñada con la caballería enemiga, y habia hecho prisionero, entre otros, al general frances Carrier, por lo cual mandé al honorable teniente general Cole que atacase con las brigadas de infantería del mayor general Anson y del brigadier general Hervey (mandada esta última por el coronel Stubbs) á la infantería del enemigo, que estaba sosteniendo á su caballería.

„Inmediatamente los atacó y deshizo con los regimientos 27 y 40 que cargaron á la bayoneta, sostenidos por la brigada portuguesa del coronel Stubbs. El enemigo huyó con pérdida de muchos muertos y heridos, y habiendo perseguido la brigada de caballería del mayor general Alten á los fugitivos, les hizo 240 prisioneros.

„En estos dias se distinguieron el teniente general Cole, el mayor general Alten, el mayor general Anson, el teniente coronel Arentschildt del cuarto de húsares, y el teniente coronel Hervey del 14 de dragones ligeros, el teniente coronel Maclean del 27 y el mayor Archdall del 40, el coronel Stubbs, el teniente coronel Anderson, que manda el 11, y el mayor de Acereda, que manda el regimiento portugues núm. 23.

„El enemigo no hizo otra tentativa contra nuestra izquierda; pero habiendo reforzado su derecha, y retirado las tropas que habia adelantado por su izquierda, saqué yo las nuestras de Vallesa.

„En la tarde del 19 el enemigo retiró todas las tropas de su derecha, y marchó á su izquierda por Tagarabuena, al parecer con intencion de envolver nuestra derecha. Yo pasé el Guareña superior por Vallesa y el Olmo con todo el ejército aliado en la misma tar-

de y la siguiente noche, y se tomaron todas las disposiciones preparatorias para la accion que se esperaba en las llanuras de Vallesa en la mañana del 20.

„Pero poco despues de amanecer, hizo el enemigo otro movimiento en varias columnas hácia su izquierda á lo largo de las márgenes del Guareña, cuyo rio pasó por mas abaxo de Cantalapedra, y se acampó esta noche pasada en Babilafuente y Villorueta. El ejército aliado hizo un movimiento correspondiente á su derecha por Cantalpino, y quedó acampado en Cabeza-Vellosa, quedando sobre el Tórmes en Aldealengua la sexta division y la brigada de caballería del mayor general Alten. — Durante estos movimientos ha habido cañoneos seguidos en varias ocasiones, pero sin pérdida por nuestra parte. — Esta mañana he movido la izquierda del ejército al Tórmes, donde lo he reconcentrado todo, y observo que el enemigo se mueve tambien hácia este rio por las cercanías de Huerta.

„Tengo la honra de ser &c. — Firmado — *Wellington.*”

II. *Floras de Avila 24 de julio de 1812.*

„Milord: Mi ayudante de campo el capitán lord Clinton presentará á V. S. la relacion de una victoria que las tropas aliadas de mi mando han ganado en una accion general, dada cerca de Salamanca en la tarde del 22 del corriente, cuya noticia he retardado hasta ahora por haber estado, despues de la accion, ocupado en seguir las tropas fugitivas del enemigo.

„En mi oficio del 21 dixé á V. S. que ambos ejércitos quedaban cerca del Tormes. El enemigo pasó este rio en la tarde del mismo dia por los vados que hay entre Alba de Tórmes y Huerta, y se dirigió por su izquierda hácia el camino de Ciudad-Rodrigo.

„El ejército aliado, á excepcion de la tercera division y la caballería del general D'Urban, pasó tambien el Tórmes en aquella tarde por el puente de Salamanca y los vados de sus inmediaciones, y coloqué las tropas en posicion, apoyando la derecha en una de las dos colinas llamadas los Arapiles, y la izquierda en el Tórmes mas abaxo de los vados de Sta. Marta. La tercera division y la caballería del brigadier general D'Urban quedaron en Cabrerizos á la derecha del Tórmes, porque el enemigo tenia aun un cuerpo numeroso en las alturas de mas arriba de Babilafuente al mismo lado del rio, y consideraba probable, que hallando los enemigos á nuestro ejército preparado para recibirlos por la mañana á la izquierda del Tórmes, mudarian de plan, y maniobrarian por la orilla opuesta.

„En el discurso de la noche recibí noticias indudables de que el general Clausel habia llegado á Pollos el 20 con la caballería y artillería volante del ejército del Norte para reunirse al mariscal Marmont, y estaba cierto de que estas tropas se le incorporarian el 22 ó el 23 lo mas tarde.

„Durante la noche del 21, el enemigo se apoderó de la aldea de Calvarrasa de arriba y de la altura contigua, llamada de N. Sra. de la Peña. Nuestra caballería se situó en Calvarrasa de abaxo, y poco despues de amanecer, los destacamentos de ambos ejércitos in-

tentaron situarse en una de las alturas llamadas los Arapiles, la que distaba mas de nuestra derecha. El enemigo logró su intento, porque su destacamento, ademas de ser superior en fuerza, habia estado oculto en un bosque, que dista menos de la altura que nuestra posicion, con cuya ventaja reforzaron la suya, y quedaron en términos que podian molestarnos considerablemente.

„Por la mañana, las tropas ligeras de la séptima division y el cuarto de cazadores pertenecientes á la brigada del general Pack, vinieron á las manos con las del enemigo en la altura llamada de nuestra Sra. de la Peña, donde se mantuvieron con el enemigo todo el dia. No obstante esto, el haber quedado el enemigo dueño del mas distante de los Arapiles me obligó á extender la derecha del ejército en martillo hácia las alturas de detras del lugar de Arapiles, y á ocupar este con la infantería ligera, colocando en él la quarta division del mando del honorable teniente general Cole; y aunque por la variedad de los movimientos del enemigo era difícil formar juicio seguro de sus intenciones, consideré que en general era su objeto la izquierda del Tórnes. En virtud de esto ordené al honorable mayor general Packenham (que mandaba la tercera division en ausencia del teniente general Picton, que se halla enfermo) que atravesase el Tórnes con las tropas de su mando, inclusa la caballería del brigadier general D'Urban, y que se colocase detras de Aldea Tejada. La brigada portuguesa de infantería, el brigadier general Bradford y la infantería de D. Carlos España pasaron tambien á las cercanías de las Torres entre la tercera y quarta division.

„Despues de una infinidad de evoluciones y movimientos, parece que el enemigo determinó su plan, y lo puso en execucion á las 2 de la tarde. Al abrigo de un vivo cañoneo, que nos hizo poquísimo daño, extendió su izquierda y adelantó sus tropas, al parecer con ánimo de envolver con su fuego y columnas nuestra posicion en el uno de los dos Arapiles, que estaba en nuestro poder, y desde allí atacar y romper nuestra línea, ó en todo caso estorbar que hiciese movimiento alguno nuestra derecha.

„La extension de su línea hácia su izquierda, y el haber avanzado sobre nuestra derecha, no obstante que sus tropas ocupaban aun una situacion muy ventajosa, y que su posicion estaba bien defendida por la artillería, me proporcionó una ocasion para atacarle que deseaba hace ya mucho tiempo. Reforcé nuestra derecha con la quinta division, al mando del teniente general Leith, que coloqué detras del pueblo de Arapiles á la derecha de la quarta division, con las divisiones sexta y séptima de reserva; y luego que estas tropas ocuparon sus puestos, mandé al honorable mayor general Packenham que se adelantase con la tercera division, la caballería del general D'Urban y dos escuadrones del 14 de dragones ligeros, á las órdenes del teniente coronel Hervey, en cuatro columnas para envolver la izquierda del enemigo sobre las alturas, mientras que la brigada del brigadier general Bradford, la quinta division mandada por el teniente general Leith, la quarta á las órdenes del honorable te-

niente general Cole, y la caballería del mando del teniente general Sir Stapleton Cotton la atacaban por el frente, sostenidas en reserva por la sexta division del mando del mayor general Clinton, la séptima del mayor general Hope, y la division española de D. Carlos España. El brigadier general Pack debia sostener la izquierda de la cuarta division, atacando el cerro del Arapil que ocupaba el enemigo. Las divisiones primera y ligera ocupaban el terreno á la izquierda y estaban de reserva.

„El ataque contra la izquierda del enemigo se hizo del modo que queda expresado, y tuvo un éxito completamente feliz. El honorable mayor general Eduardo Packenham formó la tercera division, flanqueando al enemigo, y arrolló quanto se le opuso. Estas tropas fueron sostenidas con la mayor bizarría por la caballería portuguesa del mando del brigadier general D'Urban, y los escuadrones del teniente coronel Hervey del 14, que frustraron todas las tentativas hechas por el enemigo sobre el flanco de la rovena division.

„La brigada del brigadier general Bradford y las divisiones quinta y quarta de caballería, á las órdenes de Sir Stapleton Cotton, atacaron al enemigo de frente, y desalojaron sus tropas consecutivamente de una en otra altura, adelantando su derecha hasta ganar el flanco del enemigo á proporcion que se iban adelantando. El brigadier general Pack atacó con el mayor denuedo el uno de los Arapiles, pero sin mas fruto que el de distraer la atencion del cuerpo enemigo, situado en él, de la marcha que al mismo tiempo hacian las tropas del mando del teniente general Cole.

„La caballería, á las órdenes del teniente general Sir Stapleton Cotton, cargó tan bizarra como felizmente á un cuerpo de infantería enemiga, arrollándolo y acuchillándolo. En esta carga fué muerto el mayor general Le-Marchant á la cabeza de su brigada; oficial muy hábil, y cuya pérdida me es muy sensible.

„Despues que se llegó á la cumbre de las alturas, una division de infantería enemiga se hizo firme contra la cuarta division; la cual, despues de una obstinada resistencia, tuvo que ceder de resultas de haberla el enemigo cargado por su izquierda con algunas nuevas fuerzas, habiéndose frustrado el ataque del brigadier general Pack contra la altura del Arapil, y habiendo sido herido el honorable teniente general Cole. El mariscal Sir Guillermo Beresford, que se hallaba casualmente en aquel punto, dispuso que la brigada del brigadier general Spry, de la quinta division, que estaba en la misma línea, mudase de frente, y dirigiese sus fuegos al flanco de la division enemiga; y me es sensible añadir que mientras estaba empeñado en esta operacion, recibió una herida, que quizá me privará por algun tiempo de su auxilio y de sus consejos. Casi al mismo tiempo, el teniente general Leith recibió una herida, que desgraciadamente le obligó á dexar el campo. Mandé que la sexta division, al cargo del mayor general Clinton, relevase á la quarta, y pronto se restableció la batalla con la ventaja que antes.

„Sin embargo, la derecha del enemigo, reforzada con las tropas

que habian huido de su izquierda, y con las que se retiraron entonces del Arapil, todavía continuaba su resistencia. Por lo tanto di órden para que las divisiones primera y ligera y la brigada portuguesa del coronel Stubbs, de la quarta division, que se habia vuelto á formar, y la brigada del mayor general Guillermo Anson, tambien de la quarta division, sostenidas por la tercera y quinta, envolviessen la derecha enemiga, mientras la sexta division la atacaba por el frente. Ya era de noche cuando ganó este puesto la sexta division, y el enemigo huyó por los bosques hácia el Tórmes. Yo le perseguí con las divisiones primera y ligera y algunos escuadrones de caballería, á las órdenes del teniente general Sir Stapleton Cotton, ínterin pudimos hallar algunos reunidos, dirigiendo nuestra marcha sobre Huerta y los vados del Tórmes, por donde el enemigo habia pasado al adelantarse. Pero les favorecia mucho la obscuridad de la noche, á cuyo favor escaparon muchos, que debian haber caido en nuestras manos.

„Esta misma causa ocasionó tambien otro desgraciado accidente, que fué el haber sido herido Sir Stapleton Cotton por uno de nuestros centinelas, despues que hicimos alto.

„Al rayar el dia seguimos el alcance, y lo continuamos toda la mañana con las mismas tropas y las brigadas de caballería del mayor general Boek y del mayor general Anson, que se reunieron durante la noche; y habiendo pasado el Tórmes, alcanzamos la retaguardia enemiga de infantería y caballería cerca de la Serna. Inmediatamente fueron atacados por las dos brigadas de dragones, y la caballería huyó abandonando la infantería á su suerte. Nunca he presenciado carga mas bizarra que la que dió á la infantería enemiga la brigada de línea de la legion alemana del Rey, á las órdenes del mayor general Boek, que fué completamente feliz, quedando prisioneros tres batallones de la primera division del enemigo, que formaban aquel cuerpo de infantería.

„Continuamos en su seguimiento hasta Peñaranda, donde hicimos noche, y todavía van nuestras tropas persiguiendo al enemigo fugitivo. Su cuartel general estuvo en esta villa, distante no menos que 10 leguas del campo de batalla, algunas horas de la noche pasada, y ahora estan considerablemente adelantados en el camino de Valladolid por Arévalo. Ayer se les incorporaron en su retirada la caballería y artillería del ejército del norte, que han llegado demasiado tarde, segun es de esperar, para que le sean de grande utilidad.

„Es imposible calcular á quanto asciende la pérdida del enemigo en esta accion, pero por todas las relaciones se sabe que es muy considerable. Les hemos cogido.... (*el número de cañones tomados no se ha averiguado aun*) piezas de artillería, varios carros de municiones, 2 águilas, 6 banderas, 1 general, 3 coroneles, 3 tenientes coroneles, 114 oficiales de inferior graduacion, de 6 á 7000 soldados, y nuestros destacamentos nos estan enviando mas prisioneros á cada instante. El número de muertos en el campo es muy crecido.

„Sé que el mariscal Marmont va mal herido, y ha perdido un brazo, y que cuatro generales del enemigo han sido muertos, y otros varios, heridos.

„Una ventaja de este tamaño no ha podido ganarse sin considerable pérdida por nuestra parte; pero ciertamente no ha sido tanta, que pueda desconsolar al ejército ó paralizar sus operaciones.

„Me es muy satisfactorio anunciar á V. S. que en la crítica jornada, cuyas circunstancias llevo referidas, no he tenido sino motivos de estar satisfecho de la conducta de oficiales y soldados.

„La relacion que acabo de hacer de los sucesos, dará á V. S. una idea de la parte que en ellos ha tenido cada uno en particular, y nunca podré elogiar demasiado la conducta que han observado todos en sus respectivos puestos.

„Debo mucho al mariscal Sir Guillermo Beresford por sus consejos y auxilios ántes de la accion y durante esta; á los tenientes generales Stapleton Cotton, Leith y Cole; á los mayores generales Clinton, y al honorable Eduardo Packenham, por el modo con que dirigieron las divisiones de caballería é infantería de sus respectivos mandos; al mayor general Hulse, que mandaba una brigada en la sexta division, al mayor general Jorge Anson, que mandaba una brigada de caballería, al coronel Hinde, al honorable coronel Guillermo Ponsonby, que mandó la brigada del mayor general Le-Marchant despues de la muerte de este oficial, al mayor general Anson, que mandó una brigada de la cuarta division, al mayor general Pringle, que mandaba una brigada de la quinta division, y la division toda despues que fué herido el teniente general Leith; á los brigadieres generales Bradford y Spry, al brigadier general Power y al coronel Stubbs, al servicio de Portugal; al teniente coronel Campbell del 94 que mandó una brigada de la tercera division; al teniente coronel William del 60, al teniente coronel Wallace del 88, que mandó una brigada de la tercera division; al teniente coronel Ellis del 23, que mandó la brigada del mayor general Packenham, mientras este avanzaba á la cabeza de la tercera division; al honorable teniente coronel Greville del 28, que mandó la brigada del mayor general Hay de la quinta division, ausente con licencia; á los brigadieres generales Pack y conde de Resende, al servicio de Portugal; al coronel Douglas del octavo regimiento portugues, al teniente coronel Bingham del 53, tambien al brigadier general D'Urban, y al teniente coronel Hervey del 14 de dragones, al coronel lord Eduardo Somerset, que manda el 4 de dragones, y al honorable coronel Federico Ponsonby, que manda el 12 de dragones ligeros.

„Debo asimismo hacer mencion del teniente coronel Woodford, que sostenido por dos compañías de fusileros del mando del capitán Crowder, mantuvo el pueblo de Arapiles contra todos los esfuerzos del enemigo, antes que atacasen su posicion nuestras tropas.

„En un dia en que la conducta de todos ha sido tan distinguida, siento que los estrechos límites de un despacho no me permitan hablar á V. S. de la conducta de mayor número de individuos; pero puedo asegurar á V. S. que no hubo oficial ni cuerpo empeñado en esta accion, que no cumpliese con lo que debia á su soberano y á su patria.

„La real artillería alemana, á las órdenes del teniente coronel

Framlingham, se distinguió por el acierto de sus fuegos; siempre que pudo obrar, y marchó al ataque de la posición del enemigo con la misma bizarría que los demas cuerpos.

„Me confieso particularmente obligado al teniente coronel Delancey, quartel maestro general en comision, gefe de este ramo en ausencia del quartel maestro general, y á los oficiales de su mando, y del estado mayor, por los auxilios que he recibido de ellos, particularmente del honorable teniente coronel D. ... y teniente coronel Sturgeon del primero, y al teniente coronel Waters, que ahora se halla á la cabeza del departamento de ayudantes generales en el quartel general, y á los oficiales de esta clase, así del estado mayor general, como de los de las varias divisiones del ejército, y al teniente coronel lord Fitgroy Somerset, y los oficiales de mi estado mayor particular. Entre estos últimos pido particularmente á V. S. llame la atencion de S. A. R. el príncipe regente sobre S. A. S. el príncipe hereditario de Orange, cuya conducta en el campo de batalla, así como en todas las demas ocasiones, le hace acreedor á mi mas expresiva recomendacion, y le ha adquirido la consideracion y respeto de todo el ejército.

„Por todas razones estoy satisfecho de la conducta del mariscal de campo D. Carlos España, y del brigadier D. Julian Sanchez, y de las tropas de su mando respectivo, así como de la del mariscal de Campo D. Miguel de Alava, y del brigadier D. José Olawlor, empleados en este ejército por el gobierno español, de los quales, y de las autoridades españolas, y del pueblo en general, he recibido quantos auxilios podia esperar.

„Tambien es justo llamar la atencion de V. S. en esta ocasion á los méritos contraidos por los empleados en el ramo civil del ejército: no obstante la distancia progresiva de los almacenes, y el estado del pais, enteramente exhausto, hasta aquí nada nos ha faltado, debiéndose esto á la diligencia y atencion del comisario general Mr. Byset, y á los oficiales de este ramo que sirven baxo sus órdenes.

„Debo tambien hacer mencion del celo y habilidad con que el Dr. Mac Gregor, y los empleados en el departamento de su cargo han asistido á nuestros heridos, así como á los del enemigo que cayeron en nuestro poder, y espero que muchos de nuestros apreciables guerreros podrán volver al servicio.

„El capitan lord Clinton tendrá el honor de poner á los pies de S. A. R. el príncipe Regente las águilas y banderas tomadas al enemigo en esta accion — Incluyo lista de los muertos y heridos (1).

„Por cartas recibidas del teniente coronel Sir Howard Douglas sé que el general Santocildes ha dexado 8000 hombres para seguir el sitio de Astorga, y se ha reunido á la division del general Cabrera, que estaba en Benavente, con 3000, y que el total en numero de 7000 nombres viene marchando á lo largo del Ezla hácia el Duero. Tengo la honra de ser &c. — Firmado — Wellington.”